

Traducción automática y posesición desde la perspectiva de un gestor de proyectos

La traducción automática (TA) y la posesición (PE) son dos servicios cada vez más demandados en la industria de la traducción. El uso de motores de TA para conseguir un aumento de la productividad se ha convertido en una práctica habitual en un contexto en el que se precisan proyectos a gran escala con unos plazos muy ajustados. Sin embargo, este aumento de la productividad solo sería posible con una correcta gestión del proyecto. Por ello, se puede afirmar que estos nuevos desafíos que la era digital ha traído consigo afectan a todos los agentes implicados en un proyecto de traducción, desde el traductor hasta el gestor de proyectos, pasando por el equipo técnico que se encuentra detrás de la implementación de estas herramientas. En esta comunicación, se prestará especial atención a la figura de los gestores de proyectos, ya que con la incursión de estos servicios tienen que hacer frente a nuevos flujos de trabajo. Tomando como punto de partida los marcos de referencia en gestión de proyectos más relevantes, el principal objetivo es analizar cómo la TA y la PE afectan a los diversos factores que los gestores de proyectos deben tener en cuenta para realizar su trabajo. Para tal fin, en primer lugar, se explicará brevemente la importancia que han adquirido tanto la TA como la gestión de proyectos en el sector de la traducción, tomando como punto de partida la norma ISO específica, *ISO 18587: 2017 Translation services — Post-editing for machine translation output — Requirements* (ISO 2017). En segundo lugar, se presentarán los diferentes procesos y áreas de conocimiento definidos para la gestión de proyectos por parte de los principales marcos de referencia en este ámbito, *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)*, publicada por el Project Management Institute (PMI 1996/2017), y la norma *ISO 21500: 2012 Guide on project management* (ISO 2012). En último lugar, se analizará cómo influyen la TA y la PE en cada uno de los procesos y áreas de conocimiento establecidos anteriormente para la gestión de proyectos. Se pretende ofrecer una perspectiva interdisciplinar que explique los retos a los que hace frente la industria y cómo dichos retos afectan también a los gestores de proyectos en aspectos como el entrenamiento del motor de TA, nuevos modelos de precios, interpretaciones del concepto de calidad, problemas de confidencialidad, entre otros.

Palabras clave: traducción automática, posesición, gestión de proyectos

Referencias

- ISO. (2012). *ISO 21500: 2012 Guide on Project Management*. Geneva: ISO.
- ISO. (2017). *ISO 18587: 2017 Translation Services — Post-editing of Machine Translation Output — Requirements*. Geneva: ISO.
- Muzii, L. (2016). *Post-editing of Machine Translation for Project Managers*. The Netherlands: TAUS and sQuid.
- PMI. (2017). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)* (6th edition). Newtown Square: Author.

Sakamoto, A. (2018). Unintended Consequences of Translation Technologies: from Project Managers' Perspectives. *Perspectives*, 27(1), 58-73. DOI 10.1080/0907676X.2018.1473452.

Debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades (DAFO) de la incursión de la MTPE en la gestión de proyectos

Desafíos de la MTPE en PM > ¿Cómo afecta a las competencias > Relacionarlo con los otros trabajos > futuros trabajos> comprobarlo con trabajos de campo (entrevistas...)

Bibliografía para marco teórico en PE de Mendeley